

# ZfGerm XXVII (2017), Heft 1

## Abstracts

### Schwerpunkt:

### *Editoriale Aneignung literarischer Werke im 18. Jahrhundert*

**MANUEL BAUMBACH**

**Der Editor als Autor und Sammler.**

**Poesis und editoriale Aneignung von Gedichtsammlungen am Beispiel der „Carmina Anacreontea“**

Der rezeptionsgeschichtliche Erfolg der als Anhang der *Anthologia Palatina* überlieferten Sammlung der *Carmina Anacreontea* beruht auf einem Missverständnis: Die sechzig, zumeist kaiserzeitlichen kurzen Gedichte wurden seit ihrer *editio princeps* (1554) zum Großteil als originäre Dichtung des Lyrikers Anakreon verstanden und in einer von der Überlieferung abweichenden Ordnung gelesen. Der Beitrag untersucht die Poesis der deutschen Gesamtübersetzungen der Sammlung im 18. Jahrhundert, fragt nach ihren Kontextualisierungsstrategien, dem Umgang mit der beginnenden Kritik an der Autorschaft Anakreons und den Aneignungsstrategien der Herausgeber, die zugleich als Übersetzer (und Dichter) tätig waren. Vergleichend betrachtet werden neben der für die deutsche Anacreontik wichtigsten Ausgabe von Götz/Uz (1746 und 1760) die Übersetzungen von Meinecke (1776), Degen (1782) und Wahl (1783).

The successful reception of *Carmina Anacreontea*, which was transmitted as appendix to *Anthologia Palatina*, is based on a misunderstanding. Since their *editio princeps* (1554), the collection of sixty short poems was wrongly attributed to the poet Anakreon and read in an order that deviated from the way they were originally transmitted. This paper analyses the poesis of the 18th-century German translation of the collection, questions its strategies of contextualisation, and its exposure to emerging criticism regarding Anakreon's authorship and appropriation strategies of the editors, who acted as translators and poets simultaneously. In addition to the edition by Götz/Uz (1746 and 1760), which is the most important for the German Anacreontics, I will consider and compare the translations by Meinecke (1776), Degen (1782) and Wahl (1783).

Keywords: Carmina Anacreontea, Johann Friedrich Degen, Edition, Johann Nikolaus Götz, Übersetzungen, Johann Peter Uz, Friedrich Samuel Günther Wahl

DOI: 10.3726/92156\_17

**FELIX MUNDT**

**Sichtbare Aneignungen.**

**Zu Illustration und Gestaltung von Horazausgaben im 18. Jahrhundert**

Voraussetzung für die große Wirkung des Horaz auf die europäische Literatur des 18. Jahrhunderts war die breite Editions-, Kommentierungs- und Übersetzungstätigkeit in ganz Europa. In diesem Aufsatz wird gezeigt, wie sich das Bild, das Gelehrte des 18. Jahrhunderts vom Wesen und vom Nutzen der Dichtung des Horaz hatten, sowie ihr Selbstverständnis in der äußeren Gestaltung ihrer Ausgaben niederschlugen. Besonderer Wert wird dabei auf die Untersuchung von Titelpuffern, Illustrationen und typographischen Besonderheiten ausgewählter Ausgaben gelegt.

The enormous impact the works of Horace had on European literature in the 18th century was only possible thanks to the efforts of countless scholars who edited, translated and commented on them. This paper aims at showing how the opinions held by the editors concerning the essence and value of Horatian poetry found expression in the design of their editions. It will become apparent that layout and iconographic program are also means of scholarly self-fashioning and self-conception. Special emphasis is put on the analysis of frontispieces, illustrations and typographical peculiarities of selected editions.

Keywords: Edition, Horaz, Illustration, Klassische Philologie, Kommentar, Übersetzung

DOI: 10.3726/92156\_36

**BARBARA MAHLMANN**

**Die Opitz-Edition Bodmers und Breitingers (1745)**

An Martin Opitz' Dichtungstheorie und seinen Gedichten sollten sich junge Dichter orientieren, wenn sie sich vom Vorbild der Franzosen lösen wollten und eine natürliche Sprache und klare Verskunst anstrebten – darin waren sich Gottsched und die Schweizer einig. Der Literatur- und Sprachenstreit zwischen Zürich und Leipzig stimulierte 1745 Bodmer und Breitinger

aber zu einer neuartigen Opitz-Edition, die einer modernen kritischen Ausgabe nahekommt. Zum neuen Autorverständnis gesellt sich auch ein neuer Werkbegriff: Übersetzungen und die Edition eines alten Textes geben dem Œuvre des Bunzlauers sein einzigartiges Profil. Die Zürcher Edition erschafft einen Klassiker deutscher Sprache neu und veranschaulicht das literaturtheoretische Ideal, dem Bodmer und Breitinger als Vertreter der ‚anciens‘ nachstrebten.

Nothing would seem more appropriate for young poets who wanted to free themselves from French models and strove for natural expression and clearcut verses than to imitate Opitz' poems and follow his poetical instructions – this conviction was equally shared by Gottsched and his Swiss adversaries. The controversy about linguistic and poetic norms between Leipzig and Zurich was a stimulus for Bodmer and Breitinger to suggest new editorial principles in editing Opitz as a modern classic, on a par with ancient and medieval poets. Their Opitz edition sheds new light upon the emergence of a classical author and the coming into being of his works.

Keywords: Johann Jakob Bodmer, Johann Jakob Breitinger, Martin Opitz, Zürcher Edition  
DOI: 10.3726/92156\_53

**ERIKA THOMALLA**

**Der Bund mit toten Dichtern:**

**Die Gedichtausgaben Ludwig Höltys und die Historisierung des Göttinger Hains durch Johann Heinrich Voß**

Der Beitrag untersucht die posthumen Editionen der Gedichte Ludwig Höltys, die von den Mitgliedern des Göttinger Hains fast zehn Jahre nach der Auflösung der Gruppe erstmals herausgegeben wurden. Es wird gezeigt, wie die Schriften des verstorbenen Freundes durch die Herausgeber in den Dienst der Selbsthistorisierung der Gruppe gestellt werden. In Zitaten, kompilierten Briefen und revidierten Gedichten wird der tote Autor so zum Sprechen gebracht, dass die Herausgeber sich in ihrer editorischen Tätigkeit durch ihn bestätigt und gerechtfertigt fühlen können. Auf diese Weise entsteht ein Bild vom Göttinger Hain, das die literaturwissenschaftliche Wahrnehmung der Gruppe bis heute prägt.

The article examines posthumous editions of Ludwig Höly's poems that were first edited by members of Göttinger Hain nearly ten years after the dissolution of the group. It demonstrates how the editors deployed their friend's writing in service of the group's self-historicization. By mobilizing quotes, compiled letters, and revised poems, Höly was made to ventriloquize the editors' positions. In this way, an image of Göttinger Hain was created that continues to exert influence on perceptions of the group in literary scholarship.

Keywords: Editionen, Göttinger Hain, Ludwig Höly, Lyrik, Johann Heinrich Voß  
DOI: 10.3726/92156\_69

**HANS-PETER NOWITZKI, PETER-HENNING HAISCHER**

**Verbesserungsästhetik als Editionsprinzip.**

**Karl Wilhelm Ramlers Bearbeitung von Johann Nikolaus Götz' Gedichten**

Karl Wilhelm Ramler veröffentlichte die meisten Gedichte des Anakreontikers Johann Nikolaus Götz in stark bearbeiteter Form. Die Wiederauffindung eines lange verschollenen Teilnachlasses von Götz gewährt neue Einblicke in Götz' und Ramlers dichterisches und redaktionelles Selbstverständnis. Seine Bearbeitungen und die daran anknüpfende Diskussion, die sich bis ins beginnende 19. Jahrhundert zog, wirft ein Schlaglicht auf die Formen editorialer Aneignung zwischen Verbesserungs- und Genieästhetik.

Not only did Karl Wilhelm Ramler publish most of the poems by Johann Nikolaus Götz, he reworked them thoroughly. The recent rediscovery of some of Götz's unpublished works and letters allows a clearer analysis of Götz's and Ramler's poetic concepts. Ramler's editing, and the discussion that evolved around his peculiar understanding of 'correcting' other poet's works, give insight into the types of editorial acquirement in the times of Verbesserungs- and Genieästhetik up to the early 19<sup>th</sup> century.

Keywords: Edition, Johann Nikolaus Götz, Karl Wilhelm Ramler, Verbesserungsästhetik  
DOI: 10.3726/92156\_87

**ASTRID DRÖSE, JÖRG ROBERT,**

**Autorschaft und editoriale Aneignung – Schillers „Thalia“-Projekt**

Der Artikel widmet sich Schiller als Herausgeber der *Thalia* und der *Neuen Thalia*. In zwei Fallstudien – Ludwig Ferdinand Hubers *Das heimliche Gericht* (*Thalia*, 1788/90) und Schillers Übertragung des zweiten und vierten Buches von Vergils *Aeneis* (*Neue Thalia*, 1792/93) – werden Strategien editorialer Aneignung erkennbar, die erklären können, warum Schiller die *Thalia* insgesamt als Bestandteil seiner *Vermischten Schriften* verstanden wissen wollte. Autorschaft im engeren Sinne wird dabei nur dem Herausgeber selbst zugestanden, während die Texte der Beiträger der editorialen Gesamtstrategie untergeordnet werden. Editoriale Aneignung und usurpierte Autorschaft sind somit kennzeichnend für Schillers Journalpoetik.

Following two case studies – Ludwig Ferdinand Huber’s *Das Heimliche Gericht* („*The secret judgment*“, 1788/1790) and Friedrich Schiller’s translation of book II and IV of Virgil’s *Aeneid* (1792/93) – the article focuses on Schiller as editor of the journals *Thalia* and *New Thalia*. Tracing editorial strategies in these journals it becomes clear why Schiller considered *Thalia* as part of his *Miscellaneous writings*. Autonomous authorship – in a strict sense – is reserved for the editor himself whereas the other collaborators must merge into his overall editorial strategy. Editorial appropriation and usurpation turn out to be defining characteristics of Schiller’s authorship.

Keywords: Autorschaft, Editionen, Ferdinand Huber, Friedrich Schiller, „Thalia“, Vergil  
DOI: 10.3726/92156\_108

**DIETER MARTIN**

### **Friedrich Matthissons „Lyrische Anthologie“ (1803–1808) im Spannungsfeld von editorialer Aneignung und nationalliterarischer Kanonbildung**

Friedrich Matthissons *Lyrische Anthologie* (1803–1808), das größte anthologische Unternehmen seiner Zeit, verbindet das Anliegen literarhistorischer Dokumentation mit dem normativen Anspruch, einen klassizistisch gereinigten Kanon der besten lyrischen Gedichte der Deutschen zu präsentieren. Um die Janusköpfigkeit von Matthissons Anthologie zu bestimmen, werden erstens ihre bibliographischen sowie quantitativen Rahmendaten erhoben und die besonderen Merkmale ihrer Publikationsform skizziert. Zweitens werden – ausgehend vom Beispiel einer Opitz-Bearbeitung – Praxis und Theorie der editorialen Aneignung aufgezeigt, um Matthissons Projekt im Spannungsfeld von Historizität und Klassizität zu verorten.

Friedrich Matthisson’s *Lyrische Anthologie* (1803–1808), the most comprehensive anthology of its time, combines the historical objective of documenting literature with the normative claim of presenting a classicist canon of the best lyrical poems of the Germans. In order to determine the Janus-faced character of Matthisson’s anthology, I will firstly ascertain its bibliographical and quantitative key data and sketch the specific features of its publication form. Using the example of an adapted poem by Martin Opitz, I will secondly examine the practice and theory of editorial appropriation and situate Matthisson’s project between the poles of historicism and classicism.

Keywords: Anthologie, Kanon, klassizistische Bearbeitung, Lyrik, Friedrich Matthisson, Martin Opitz  
DOI: 10.3726/92156\_132

**CLAUDE HAAS**

### **Hölderlin contra Goethe.**

### **Gemeinschaft und Geschichte in Max Kommerells „Der Dichter als Führer in der deutschen Klassik“**

Der Beitrag geht von der Beobachtung aus, dass Max Kommerells Studie zum *Dichter als Führer in der deutschen Klassik* von einem tiefen Antagonismus zwischen Goethe und Hölderlin geprägt wird. Dieser erschließt sich in erster Linie über Brüche in den jeweiligen Geschichts- und Gemeinschaftsmodellen, die Kommerell den beiden Dichtern implizit attribuiert. Führt Goethe weniger eine Gemeinschaft als einen erlesenen Zirkel an, so versucht die Studie Hölderlin als prophetischen Wegbereiter einer völkischen Revolution zu vereinnahmen. Das auf gemeinschaftsbildenden Postulaten beruhende wissenschaftliche Selbstverständnis Kommerells kann von diesem Problem natürlich nicht unberührt bleiben.

The contribution is prompted by the observation that Max Kommerell’s study *The Poet as Leader in German Classicism* is marked by a profound antagonism between Goethe und Hölderlin. This is predominantly witnessed by ruptures in the respective models of history and community Kommerell attributes to the two poets. Whereas Goethe leads an exclusive circle rather than a community, the study tries to appropriate Hölderlin as the prophetic pioneer of a nationalistic revolution. Since Kommerell himself relates on communal postulates as well this problem cannot but impinge on the understanding he has of his own literary criticism.

Keywords: Führer, Gemeinschaft, Geschichte, Max Kommerell, Legende, Prophet  
DOI: 10.3726/92156\_149